

MARCO VALERIO MARZIALE

**Diciassette epigrammi proibiti
volti in volgare pugliese**

da Francesco Granatiero

[27 aprile 2017]

EPIGRAMMATON LIBRI

Lib. I, 37

VENTRIS ONUS MISERO, NEC TE PUDET, EXCIPIS AURO,
BASSE, BIBIS VITRO: CARIUS ERGO CACAS.

Vé' da u cúrpe, e nde vrevúgne, nd' a ruagne d'òure,
vive nd'a becchíre de vetre: cchiù cherë allòure cheche.

Lib. I, 73

NULLUS IN URBE FUTIT TOTA QUI TANGERE VELLE
UXOREM GRATIS, CAECILIANE, TUAM,
DUM LICUIT: SED NUNC POSITIS CUSTODIBUS INGENS
TURBA FUTUTORUM EST: INGENIOSUS HOMO ES.

Nesciune nd' a tutte la cità vuluscjuse
d'attucqué mmegghièrete gratusse, oi Ceceliene,
quanne ce putèive: ma mo c'ha' misse i uardiene
è irosse la mórre i chiavature: si' pròpetë ngegnuse.

Lib. II, 9

SCRIPSI, RESCRIPSIT NIL NAEVIA, NON DABIT ERGO.
SED PUTO QUOD SCRIPSI LEGERAT: ERGO DABIT.

Hei scritte a Nevie, nínde uà 'rrespúste, ne më l'adda dé.
Ma pènze c'hou lette quédde c'hei scritte: me l'adda dé.

Lib. II, 42

ZOILE, QUID SOLIUM SUBLUTO PODICE PERDIS?
SPURCIUS UT FIAT, ZOILE, MERGE CAPUT.

Dzòile, pecché p'u cule mbrate 'a conghe?
L'ú fé cchiù sporche? Fìcchece la chepe!

Lib. II, 56

GENTIBUS IN LIBYCIS UXOR TUA, GALLE, MALE AUDIT
INMODICAE FOEDO CRIMINE AVARITIAE.
SED MERA NARRANTUR MENDACIA: NON SOLET ILLA
ACCIPERE OMNINO. QUID SOLET ERGO? DARE.

Nd'i pòpele la Libbie, oi Jadde, megghièrete
tene la mmala nnòmene ca troppe abbreme.
Ma sò tuttè buscjìe: quédde che iésse vole
nn-è certe de pegghié. Cché ffé allòure? Dé.

Lib. II, 62

QUOD PECTUS, QUOD CRURA TIBI, QUOD BRACCHIA VELLIS,
QUOD CINCTA EST BREVIBUS MENTULA TONSA PILIS:
HOC PRAESTAS, LABIENE, TUAE – QUIS NESCIIT? – AMICAE.
CUI PRAESTAS, CULUM QUOD, LABIENE, PILAS?

C' a u pítte, a i jamme, a i vrazze te caruse,
e daturne l'aucídde assúzze i pile,
quésse, Labbié, – ce sepe – è pla cumbagna tòue.
Ma u cule pe cchenèi che te lu spile?

Lib. III, 71

MENTULA CUM DOLEAT PUERO, TIBI, NAEVOLE, CULUS,
NON SUM DIVINUS, SED SCIO QUID FACIAS.

A u schieve i dole 'a ucídde, a tè, Nèvele, u cule,
nzò nu ndevine, se sacce cché ffé'.

Lib. III, 96

REM PERAGIT NULLAM SERTORIUS, INCHOAT OMNES.
HUNC EGO, CUM FUTUIT, NON PUTO PERFICERE.

Sertorie è chécafurnèdde, accumenze e ne nfernisce.
Penze ca quanne freche manghe arrive alla fine.

Lib. VI, 31

VXOREM, CHARIDEME, TUAM SCIS IPSE SINISQUE
A MEDICO FUTUI: VIS SINE FEBRE MORI.

Cari, tu sé' ca u mídeche ce chieve
a megghièrete e u fé' fé: ú murì senza freve.

Lib. VI, 48

MENTULA TAM MAGNA EST QUANTUS TIBI, PAPYLE, NASUS,
UT POSSIS, QUOTIENS ARRIGIS, OLFACERE.

Papì, tíne u cazze tande irússe quande u nese,
ca púte, quanne ce arrizze, sendì la puzze.

Lib. VII, 75

VIS FUTUI GRATIS, CUM SIS DEFORMIS ANUSQUE.
RES PERRIDICULA EST: VIS DARE NEC DARE VIS.

Assenza nínde ú fótte, ma tu si' vecchië e brutte.
È redicule assé: la vù dé e ne nvú dé.

Li. X, 8

NUBERE PAULA CUPIT NOBIS, EGO DUCERE PAULAM
NOLO: ANUS EST. VELLEM, SI MAGIS ESSET ANUS.

Pàule spusé me vole, ie ne lla vojje:
è vecchie. Urrè, ma se fosse cchiù vecchië.

Lib. X, 43

SEPTIMA IAM, PHILEROS, TIBI CONDITUR UXOR IN AGRO.
PLUS NULLI, PHILEROS, QUAM TIBI REDDIT AGER.

Felé, ndlu fonde ha sutterrete la sèttema megghiere.
Ndl'agrìcule nesciune hou fatte tand'affere.

Lib. XI, 25

ILLA SALAX NIMIUM NEC PAUCIS NOTA PUELLIS
STARE LINO DESÎT MENTULA. LINGUA, CAVE.

Cuddu cazze arrapande che tande ne chiavé
a Line cchiù nge ngridde. Lènghe, datte da fé.

Lib. XI, 72

DRAUCI NATTA SUI VOCAT PIPINNAM,
CONLATUS CUI GALLUS EST PRIAPUS.

Natte chieme cecídde u cazze u nnammurete,
ma a paravòune a isse Prijape è nu magghiete.

Lib. XI, 97

VNA NOCTE QUATER POSSUM: SED QUATTUOR ANNIS
SI POSSUM, PEREAM, TE TELESILLA SEMEL.

Quatte ne fазze a notte: ma me pozza crepé,
se nd' a quatt'anne nde pozze na vòlete.

Lib. XII, 85

PEDICONIBUS OS OLERE DICIS.
HOC SI, SICUT AIS, FABULLE, VERUM EST,
QUID TU CREDIS OLERE CUNNILINGIS?

Tu dice c'a i recchiune i puzze u fiéte.
Se quésse, accume dice, iè ruuere,
quande cride ca puzze a i lliccafrégne?